

languages it is shown how important it is to follow some specific rules while communicating with partners from another country as today intercultural contacts might appear instantly and electronic correspondence is one of the most effective ways to maintain them.

**Key words:** business correspondence; German; Chinese; intercultural communication.

УДК 81'25

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА)

*М.С. Черанева*

*Научный руководитель: Г.М. Нуртдинова,  
старший преподаватель (КФУ)*

В статье рассматривается вопрос перевода неологизмов в рамках компьютерного подъязыка, особое внимание уделено роли словообразовательного анализа при переводе неологизмов.

**Ключевые слова:** неологизм; словообразование; словосложение; конверсия; словослияние; аффиксация; сокращение.

Неологизм – слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия [Розенталь, Теленкова 1976: 130]. Неологизмы обеспечивают выполнение номинативной и коммуникативной функции языка, их изучение чрезвычайно важно для ученых, занимающихся вопросами не только неологии, но лексикографии и лексикологии.

Чаще всего неологизмы возникают в тех сферах человеческой деятельности, которые развиваются наиболее динамично. Компьютерная сфера, как одно из главных и наиболее быстро развивающихся направлений науки, не стала исключением. Компьютерный подъязык (иногда в качестве синонима употребляется термин «язык для специальных целей» в русском языке и термин Language for Special/Specific Purposes в английском) постоянно пополняется новыми лексическими единицами, причем из-за быстрого устаревания компьютерных программ и самого оборудования многие слова также быстро исчезают. В наши дни наиболее оптимальным является понимание подъязыка, данное В.М. Лейчиком: «это сложный объект современного многогранного коммуникативного процесса, включающий интеллектуальное познание мира и обозначение результатов этого познания всей совокупностью собственных и привлеченных языковых/речевых средств соответствующего национального языка» [Лейчик 2005: 159]. Появление большого числа новообразований в терминологии данного подъязыка обусловлено тем, что неологизм дает название новой реалии – объекту, механизму, инструменту, явлению. А ввиду быстрого

развития сферы IT-технологий по всему миру новые реалии появляются постоянно и требуют перевода на остальные языки. Однако для верного перевода того или иного понятия переводчику следует проанализировать слово в исходном языке. Аспектом переводческого анализа, которому мы посвятили данную статью, стал способ словообразования неологизма. Материалом исследования послужили 40 неологизмов компьютерного подязыка, отобранных с помощью метода сплошной выборки. Собранный материал был проанализирован, наиболее частотные способы словообразования и примеры рассмотрим ниже.

Всего мы рассмотрели 5 способов словообразования.

1. **Словосложение** (composition) – очень древний и до сих пор продуктивный способ создания новых слов путем объединения двух или более основ в одно целое.

Пример: *sitemaps*.

Данный неологизм образован с помощью сложения двух слов: *site* и *maps*. Как можно догадаться по значению этих слов, термин обозначает определенную карту сайта, на которой показаны отношения между ссылками, страницами и другими компонентами. Таким образом, неологизм сам раскрывает свое значение при анализе его составляющих.

2. **Аффиксация** (affixation) – создание новых слов путем присоединения к основе тех или иных словообразовательных элементов – аффиксов [Арнольд 1986: 77].

Пример: *micro-influencer*.

Данный неологизм обозначает пользователя социальных сетей с небольшим количеством подписчиков, то есть, если опираться на прямое значение слов, человека, который не оказывает большого влияния на остальных. Термин был образован с помощью добавление суффикса *-er* к выражению *micro influence* ‘микро-влияние’.

3. **Слияние** (blending) – способ, при котором несколько слов соединяются с помощью объединения их букв или звуков [Арнольд 1986: 141].

Пример: *holoportation*.

Разберем составляющие данного слова: *holoportation* = prefix *holo-* + *port* + suff. *-ation*.

Приставка *holo-* является частью слова *hologram*, которое переводится как ‘голограмма’, *port* – это ‘порт’ как способ перемещения в пространстве (например, телепорт), а суффикс *-ation* передает значение существительного, описывающего процесс. Все вместе можно условно перевести как «перемещение с помощью голограммы». Данный пример показателен тем, что переводчик, проведя анализ значения неологизма через способ его образования, не допустит ошибку и не переведет данный термин с помощью транскрибирования как «холопортация» [x], а будет

опираться на наличие в русском языке слова «голограмма» и использует вариант «голопортация» [Г].

4. **Конверсия** (*conversion*) – такой тип словообразования, при котором новые слова возникают без изменения основной формы исходного слова, т.е. без добавления или изменения каких-либо морфем, но в другой части речи и, следовательно, включаются в новую парадигму, получают новые синтаксические функции и сочетаемость и новое лексико-грамматическое значение [см.: Арнольд 1986: 153–163].

*Awareable*: *aware* + *able* = *awareable* (прилагательное) → *awareable* (существительное).

Первоначально данный неологизм был образован с помощью словосложения, а затем с помощью конверсии из прилагательного преобразовался в существительное. *Awarable* обозначает устройство, которое специалисты прикрепляют к телу и узнают, в порядке ли организм человека. То есть оно позволяет знать (*aware* – ‘быть в курсе, знать’) физические показатели человека.

5. **Сокращение** (*abbreviation*) – морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается [Арнольд 1998: 85].

Пример: *conversion rate optimization* (CRO).

Данный неологизм можно перевести как «оптимизация показателя эффективности рекламы». Однако одно из достоинств данного способа словообразования заключается в том, что участникам коммуникации можно использовать общепринятую аббревиатуру на английском языке CRO и только если понадобится – объяснить ее смысл на русском или другом языке. Это облегчает понимание термина во всем мире, так как людям не приходится каждый раз расшифровывать термин.

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели словообразовательный анализ неологизмов в качестве своеобразной опоры для переводчика и доказали, что, зная способ словообразования неологизма, можно провести параллель с уже известными лексическими единицами, быстрее сориентироваться в тексте, где использована незнакомая лексика и грамотно подобрать нужный эквивалент на языке перевода.

#### Список литературы

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1986. – 295 с.

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1998. – 315 с.

Лейчик В.М. Место языков для специальных целей в структуре современного развитого национального языка // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. трудов. – Пермь, 2005. – С. 153–160.

*Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – М. : Просвещение, 1976.

### WORD-FORMATION ANALYSIS OF NEOLOGISMS

The paper touches upon the issue of neologisms' translation in the frames of computer language. Special attention is paid to the role of word-formation analysis in the translation of neologisms.

**Key words:** neologism; word-formation; composition; conversion; blending; affixation; abbreviation.

УДК 811.111: 81'342

### АНАЛИЗ ИНТОНАЦИИ UPTALK КАК ФЕНОМЕНА ЯЗЫКОВОЙ МОДЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ ВИДЕОБЛОГОВ)

*Д.Д. Ярыгина*

*Научный руководитель: Е.В. Ларцева,  
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье проводится лингвистический анализ интонации Uptalk в американском варианте английского языка. Материалом исследования послужили речевые ситуации с употреблением Uptalk в американских видеоблогах. Интонация Uptalk в потоке речи играет особую роль в создании и утверждении определенного социального статуса говорящего. Наиболее частотной функцией интонации Uptalk в отобранном материале является функция эмотивной связи со зрителем.

**Ключевые слова:** интонация; Uptalk; американский вариант английского языка; Vocal Fry; видеоблог; языковая мода.

Вторая половина XX века ознаменовалась значительными событиями в истории языка. Во-первых, английский язык приобрел статус глобального, по определению британского лингвиста Дэвида Кристала [Crystal 1997: 29]. Другим важнейшим событием стало изобретение Интернета, который оказал мощное влияние не только на английский язык, но и на другие современные языки, что позволяет лингвистам говорить о данном явлении как о «языковой революции» [Горошко 2009: 11].

В связи с появлением интернета возникли и новые жанры интернет-коммуникации, среди которых важную роль играет жанр видеоблога. *Видеоблог* – это форма блога, в котором средством передачи информации является видео [Media Revolution: URL]. Видеоблоги могут служить богатным материалом для исследования современных молодежных феноменов, таких как интонация Uptalk, поскольку они отражают живую речь и при этом вызывают интерес и доверие у носителей языка, на подсознательном уровне ими считается не только манера поведения автора видеоблога, но и особенности его речи. Uptalk – это интонация, свойственная носителям английского языка, при использовании которой